

@prompt Professional 7.0 trägt dazu bei, Profite aus dem Übersetzungsgeschäft zu steigern

1. Zusammenfassung

Firma	ACS Production, Eigentum von Alain Champagne, hat sich auf die Übersetzung von Handbüchern spezialisiert. Alain Champagne bearbeitet alle Aufträge selbst.
Land	Frankreich
Aufgabe	Schnelle, qualitativ hochwertige Übersetzung von mehr als 20 Seiten von Handbüchern und anderen technischen Dokumentationen pro Woche
Lösung	@prompt Professional 7.0 Übersetzungssoftware (seit zwei Jahren im Einsatz)
Ergebnis	<p>@prompt Übersetzungssoftware bietet ACS Production:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Geld- und Zeitersparnis bei der täglichen Übersetzungsarbeit, • Steigerung der Produktivität – mehr übersetzte Dokumente pro Tag, • Steigerung der Profite aus dem Übersetzungsgeschäft.



„PROMT lernt meinen Übersetzungsstil“, sagt Alain. „Es ist der perfekte Angestellte – es verlangt kein Gehalt und ist 24 Stunden am Tag, 7 Tage die Woche im Dienst.“

2. Überblick

Alain Champagne ist Musiker, Webmaster und Eigentümer einer kleinen Firma, ACS Production, die sich auf maßgefertigte Audio-Video-Systeme spezialisiert hat. Seine Hauptgeschäft ist die Übersetzung von Handbüchern für verschiedene Musikfirmen und (manchmal) für Privatkunden. Er übersetzt sowohl ins und aus dem Englischen und Französischen. Seine Hauptkunden sind:

1. Best Service France (Garritan Personal Orchestra, GigaStudio 3),
2. East West (Symphonic Choirs),
3. Vienna Symphonic Library (Vienna Instruments) usw.

Er bearbeitet alle Übersetzungsaufträge selbst.

3. Die Aufgabe

Alain ist Freiberufler, der den Umfang der Übersetzungsarbeiten, die er täglich erledigt, maximieren muss.

Da die Anzahl der Aufträge von Musikfirmen und anderen Kunden anstieg, musste er seine Produktivität steigern, ohne dabei Abstriche bei der Qualität zu machen. Da ACS Production jedoch eine kleine Firma ist, konnte es sich Alain nicht leisten, Fachübersetzer einzustellen und dennoch einen Gewinn zu erzielen.

„Einen Fachübersetzer für ein Gebiet einzustellen, in dem ich bereits ein Experte bin, schien mir nicht sinnvoll zu sein“, sagte Alain.

Der durchschnittliche Umfang der Arbeit, die er pro Woche erledigt, liegt bei 20 bis 30 Seiten Textdateien in unterschiedlichen Formaten, einschließlich PDF-Dateien.

„Normalerweise sind es eher 30 Seiten pro Woche – 20, wenn die Übersetzung mehr Konzentration und Recherche erfordert“, fügte er hinzu.

Als nicht professionell ausgebildeter Übersetzer stellte Alain fest, dass er keine Zeit mehr für die anderen Aspekte seines Geschäfts hatte, wenn er alle Aufträge manuell selbst übersetzte.

Also überprüfte er die Fähigkeiten, die er hatte und die Fähigkeiten, die er anderweitig finden musste, um seine Arbeit effizient bewältigen zu können. Während er über ein gutes Verständnis des Fachgebiets verfügte, stieß er auf Probleme wie etwa ein Fehlen der üblichen Terminologie. Das wiederum führte zu einigen Missverständnissen im Ausgangsmaterial. Diese ungelösten Probleme zeigten sich in einer nicht gerade einwandfreien Übersetzungsqualität für Standard-Dokumentenarten wie Verträgen und technischen Handbüchern.

4. Die Lösung

Nach der Überprüfung der ihm offenstehenden Möglichkeiten beschloss Alain, dass MT-Software (Machine Translation – Maschinenübersetzung) für ihn die beste Lösung zum Weiterkommen sei. Während MT die menschliche Übersetzung nicht vollständig ersetzen kann, ist es jedoch eine effiziente Lösung zur Steigerung der Arbeitsleistung und zur Vereinheitlichung der Terminologieverwendung in bestimmten Dokumentenarten.

„**Einer der größten Vorteile für mich ist die Möglichkeit, das Ausgangsdokument schnell zu überfliegen, bevor ich mich an die Übersetzung begeben**“, sagt Alain.

Er begann vor fünf Jahren, mit verschiedenen Arten von MT-Software zu experimentieren und entschied sich vor zwei Jahren für @prompt Professional. @prompt Professional 7.0 integriert sich effizient in Alains MS-Office-Anwendungen, und die anpassbaren Optionen und Selbstlern-Fähigkeiten haben sich als besonders nützlich erwiesen.

„**Die PROMT-Software bietet mir jedes Mal die besten Ergebnisse und die genauesten Übersetzungen.**“

Um aus seiner Investition in MT das meiste herauszuholen, übersetzt Alain Dokumente mit der PROMT-Software, liest dann den Entwurf durch und nimmt die notwendigen Korrekturen an Stil und Vokabular vor.

Für die Nachbearbeitungs-Verbesserungen verwendet er spezielle PROMT-Tools und -Wörterbücher, reservierte und unbekannte Wörter sowie die Option zum Anlegen von persönlichen Wörterbüchern.

Um die Qualität des Entwurfs zu optimieren, nutzt Alain das Wörterbuch-Tool in Prompt, um die geeignetste Art von Fachwörterbüchern auszuwählen. So wird gewährleistet, dass das Programm Dokumente unter Verwendung der Standardterminologie für das entsprechende Fachgebiet übersetzt.

Das Tool Reservierte Wörter ermöglicht es ihm, Listen von Wörtern zu erstellen, die nicht übersetzt werden müssen oder im Ausgabedokument transkribiert werden sollen. Wenn sie einmal erstellt ist, steht die Liste reservierter Wörter für zukünftige Übersetzungen zur Verfügung und kann jederzeit aktualisiert werden, um Änderungen der Terminologie in einem bestimmten Gebiet zu berücksichtigen.

Das Tool Unbekannte Wörter zeigt Alain eine Liste von Wörtern an, die nicht übersetzt wurden, weil keine entsprechenden Wörter im ausgewählten Wörterbuch gefunden wurden. Er kann diese Liste durchsehen, manuell die entsprechenden Begriffe finden und sie ganz einfach zum Dokument hinzufügen. Auch hier kann diese Liste, wenn sie einmal gespeichert wurde, später nach Wunsch verwendet und bearbeitet werden.

Das Tool Persönliches Wörterbuch ermöglicht es Alain, seine eigene Liste mit Wörtern und Ausdrücken für den Text zu erstellen, ebenso wie bestimmte Anforderungen für jedes einzelne Übersetzungsprojekt. Diese Liste kann ebenfalls gespeichert und auf zukünftige Projekte angewandt werden.

„**Ich habe mein persönliches Wörterbuch erstellt (Musikbegriffe, Musikfirmen, Instrumente usw.) und jedes Mal bietet PROMT mir die richtige Übersetzung. Dass diese Aufgabe automatisch erledigt wird bedeutet, dass ich mehr Zeit darauf verwenden kann, das resultierende Dokument zu vereinfachen, so dass es für den Leser so verständlich wie möglich ist**“, sagt Alain Champagne.

Nach und nach kann Alain sein Wörterbuch aufbauen, um die Genauigkeit seiner Übersetzungen zu steigern und die Zeit zu verringern, die er für die manuelle Korrektur der MT-Ergebnisse aufwenden muss.

5. Ergebnis

Die Verwendung von PROMT-Software hat es Alain Champagne und ACS Productions ermöglicht, den Gesamtumfang der bearbeiteten Übersetzungsaufträge um mehr als 50 % zu steigern, ohne die Kosten für menschliche Übersetzer von seinem Gewinn abziehen zu müssen. Wenn eine schnelle und genaue Übersetzung von Dokumenten, einschließlich von PDF-Dateien, erforderlich ist, bietet die PROMT-Übersetzungssoftware Präzision und Genauigkeit, zusammen mit den Tools zur Verbesserung der Einheitlichkeit und zur weiteren Verbesserung im Laufe der Zeit.

Über Prompt

PROMT wurde im Jahr 1991 mit dem Ziel gegründet, Werkzeuge herzustellen, mit deren Hilfe die Menschen einfach und effektiv miteinander kommunizieren können, und so die Sprachbarrieren zwischen ihnen niederzureißen.

Heute ist das Unternehmen der führende Hersteller innovativer Maschinenübersetzungslösungen für Webseiten, Unternehmens-Intranets, PCs und tragbare Geräte unter dem Markenzeichen @prompt. Die Firma bietet automatische bidirektionale Übersetzungen in sieben Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Italienisch und Russisch, mit insgesamt 24 Übersetzungsrichtungen für über 100 Fachgebiete.

Kunden sind unter anderem AOL, Siemens AG, NASA, DaimlerChrysler, DHL und die Metro-Gruppe. Weitere Informationen finden Sie unter www.e-prompt.com.

PROMT GmbH
Eiffestr. 632
20537 Hamburg
Tel.: 040 - 21901-140
Fax: 040 - 21901-143
www.prompt.de

Für weitere Informationen:
Madleen Rickmann,
E-Mail: m.rickmann@prompt.de